

Sommer family fonds

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2.

Date of letter: 1.1.1955; Author: Höpken, Elisabeth

Transcribed and translated by: Sandra Kull and Myrto Provida

[PAGE 1]

Hamburg, Neujahr 1955

[erh.¹] 23.1.55²

Liebe Gisela,

herzlichen Dank für Deinen langen Weihnachtsbrief, der am 22. eintraf. Die Geschichte von Eulalia und Schwestern, hat Papa an Heiligabend bei einem Glas Wein vorgelesen; sie hat uns viel Spaß gemacht. Hattet Ihr eine Zeitung oder Zeitschrift oder wo findet Ihr so etwas? Ist es Euch gelungen, Weihnachten ohne Kanadische Invasion ruhig zu feiern? Für Neujahr war vielleicht wieder Massenauftrieb in der Nachbarschaft? Ein Sohn von Tante [Allys] Bruder Otto Stiller ist

¹ Illegible; either "erh." (erhalten) or „erl.“ (erledigt).

² Phrase written in blue ink as opposed to the rest of the letter (black ink).

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19550101.

vor ein paar Monaten zunächst allein nach Toronto ausgewandert; er ist Fotofachmann und arbeitet in einem derartigen Geschäft und hofft, zum Sommer seine Familie nachkommen lassen zu können. Er muß wohl etwas über 30 Jahre alt sein.

Ich habe Onkel Reinhard Eure Anschrift zur Weitergabe geschrieben, Vielleicht meldet sich Herr Stiller mal bei Euch.

Die Weihnachtstische waren wieder recht reich besetzt: Papa haben wir mit vereinten Kräften eine Decke auf seine Couch geschenkt, grün mit ein wenig braun ohne Muster in sich genoppt. Die weiße Marinedecke, die nicht mehr weiß ist, dient nun noch als Schlafdecke. Papa hat mir eine weiße Leinendecke mit Hohlsäumen auf seinem kleinen runden Tisch geschenkt und glatte Glasbecher für Bier und [Bowler] und eine Käseglocke. Tante Line hat eine große Kaffeemaschine aus Jenaer Glas geschickt und zufällig Lieschen [Colditz] eine Jenaer Teekanne für Papa! Wilhelm hat ein teures juristisches Buch und Peter Kittel, Turnhosen und gute Lederhandschuh bekommen. Für Helga hatte ich eine schöne kleine Messinggießkanne für Blumentöpfe besorgt. Helga war vor 2 Wochen mit Wilhelms Rechtsanwaltchef übers Wochenende per Auto in Göttingen und kam schwer beladen zurück:

[PAGE 2]

Kleidung für Kind, Familiensilber und Geld für ein gutes Jackenkleid. Aber von Wilhelm will die Familie nichts wissen.

Das Kind wollen sie gern sehen; na warten wir es ab!

Peter ist heute früh bis morgen Abend zu Hopfers nach Göttingen, um mal eine Abwechslung zu haben und sie wiederzusehn.

Ihr habt wohl strengen Winter mit Kälte und Schneesturm?

Hier hat es noch kaum gefroren; die Rosen haben noch Blätter und einzelne Blütenknospen. Es war letzte Woche auch schon stürmisch und ist sehr naß. Im Dezember hat es wohl 25

Tage geregnet! Bei [dem Weststrom] war Hochwasser; der Elbufer weg war von Neumühlen bis Blankenese unter Wasser und

in der Stadt viele Keller unter Wasser und bei den Landungsbrücken [sic] die Straßen. Das Wasser ist aber schnell zurückgegangen nachdem der Wind aufgehört hat. Große Teile des Leinehals [sic]

zwischen Göttingen und Hannover stehen jetzt unter Wasser.

Walter ist für 2 Wochen in Berlin. Er hat plötzlich eine

gute 4 Zimmerwohnung in einem 2 Familienhaus an der Eilenwiede mieten können, aus dem der Tommi ausgezogen ist.

Die Wohnung wird noch instand gesetzt und Mitte Januar kann Hilde wohl umziehen, was für alle Teile gut ist.

Daß Knes in der Schule keine Schwierigkeit hat, ist ja sehr schön. Die Klasse ist wohl nicht groß, sodaß die Lehrerin Zeit hat, sich mit den einzelnen Kinder zu beschäftigen.

Das Gedicht hat er sicher eifrig und niedlich gesagt; ich mußte im großen Lexikon nachschlagen, was das genau bedeutet: a place to put a man. Angelikas „Gemälde“ zeugen von „Fantasie“ und kindlicher Ausdruckskraft. Sie hat noch keine Hemmungen, bringt alles aufs Papier.

Im Garten ist das der Gitterkäfig und die Jauchegrube beseitigt. Papa konnte von [den Nachbarn] neben Nordens umsonst Erde angefahren bekommen und die Grube vollschippen lassen. Der Schandfleck kann mit Büschen bepflanzt werden.

Herzliche Grüße zu Euch 4 von uns. Eure Mutter.

[English translation]

[PAGE 1]

Hamburg, New Year's Day 1955

rec.³ Jan. 23rd, 1955

Dear Gisela,

thank you very much for your long Christmas letter, which arrived on the 22nd. Dad read aloud the story of Eulalia and sisters on Christmas Eve over a glass of wine. We enjoyed it a lot. Did you have a newspaper or magazine or where do you find something like that? Did you manage to celebrate Christmas quietly with no Canadian invasion? For New Year's there were probably large crowds showing up in the neighbourhood again? A few months ago, a son of aunt Ally's brother Otto Stiller emigrated to Toronto on his own at first. He is a photo expert and works in a store of that kind and hopes that he will be able to have his family join him in the summer. He has to be a little over 30 years old. I gave uncle Reinhard your address to forward. Maybe Mr. Stiller will get in touch with you at some point.

³ Original is illegible; either "erh." (erhalten), meaning "received", or "erl." (erledigt), meaning "resolved".

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19550101.

The Christmas tables were rich and full again: We joined forces and gave dad a cover for his couch as a present, green with a little brown with no patterns in its design. The white Navy blanket that's not white anymore serves now as a sleeping blanket. Dad gave me a white linen blanket with hemstitches as a present on his small round table and smooth glass cups for beer and punch and a cheese dome. Aunt Line sent a big coffee machine made of glass from Jena and coincidentally Lieschen Colditz sent a Jena tea pot for dad! Wilhelm got an expensive law book and Peter got a jacket, track pants and good leather gloves. For Helga I got a nice small brass watering can for flower pots. Two weeks ago, Helga drove to Göttingen with Wilhelm's lawyer boss by car over the weekend and came back loaded:

[PAGE 2]

children's clothes, family silver and money for a good jacket dress. But the family doesn't want to hear anything about Wilhelm. They definitely want to see the child; let's see! Peter went to Hopfers in Göttingen earlier today and is staying until tomorrow evening, to be somewhere else for a change and to see them again.

You apparently have a strong winter with cold and snow storms? It has barely frozen up here; the roses still have leaves and the odd bud here and

there. Last week it was already stormy too and it's very wet. In December it apparently rained for 25 days! There were floods out west; the Elbuferweg was flooded from Neumühlen all the way to Blankenese and many basements in the city flooded as well as the streets at the docking bridges. However, the water quickly receded once the wind stopped. Big parts of the Leine valley between Göttingen and Hannover are now flooded.

Walter is in Berlin for 2 weeks. He was suddenly able to rent a good 4 bedroom apartment in a duplex at the Eilenwiede⁴ that Tommi moved out of. The apartment is still under repair and Hilde will apparently be able to move in in mid-January, which is good for everyone.

That Knes is doing well at school is of course very nice. The class doesn't sound too large, so the teacher can spend time with the children individually. I'm sure he read the poem eagerly and sweetly; I had to look up in the dictionary what that exactly means: a place to put a man⁵. Angelika's "paintings" show lots of "imagination" and youthful creativity. She doesn't hold back yet, brings everything on to the paper.

The cage and the cesspit in the garden have been removed. Dad was able to get soil delivered for free from the neighbours next to the Nordens and filled up the pit. The pit of shame can be planted with bushes.

⁴ Earlier spelling of "Eilenriede", a forest in the city of Hannover.

⁵ Phrase "a place to put a man" appears in English in the original letter.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19550101.

Warm greetings to you 4 from us. Your mom.